

# Traduire, se traduire, être traduit. Un après midi autour de la traduction littéraire à l'Université de New York en France (Paris)

## Translating, self-translating, being translated. A lecture series on literary translation at NYU in Paris

---

### Résumé

Le 11 avril 2008 a eu lieu à l'Université de New York en France (Paris) un après midi de réflexion autour de la traduction littéraire, *Traduire, se traduire, être traduit*, organisé par Patricia López López-Gay. Cette dernière, Francesc Parcerisas Vázquez et Helena Tanqueiro Milheiro ont présenté chacun une communication scientifique suivie d'une séance de questions-réponses. Ils sont tous les trois membres de l'équipe de recherche AUTOTRAD sur l'autotraduction littéraire du Département de Traduction et d'Interprétation de l'Université Autonome de Barcelone (UAB).

Suivent les interventions, par ordre de participation, de Tanqueiro, de López L.-Gay et de Parcerisas. Tanqueiro défend que l'autotraduction *est* traduction. López L.-Gay se penche sur la question de l'invisibilité en traduction, et sur le fait que dans le cas de l'autotraduction, la double position occupée par l'autotraducteur permet une marge de liberté plus large qu'à l'accoutumée face aux règles et usages du champ littéraire. Parcerisas se centre lui-aussi sur l'invisibilité en autotraduction pour en fournir un cas limite.

**Mots clefs:** autotraduction-traducteur privilégié, sociologie de la traduction, invisibilité en traduction, traduction et idéologie.

---

### Abstract

On April 11th 2008, the New York University in Paris hosted a lecture series and open discussion on the topic of literary translation. *Translating, self-translating, being translated* was organized by Patricia López López-Gay. López L.-Gay, Professors Francesc Parcerisas Vázquez and Helena Tanqueiro from the Autonomous University of Barcelona all presented papers. The three presenters are all members of the research team on self-translation AUTOTRAD from the Department of Translation and Interpreting at the Autonomous University of Barcelona.

The three speakers each addressed different aspects of their work on translation. Tanqueiro defended self-translation as a form of translation. López L.-Gay focused on the notion of invisibility and translation, specifically addressing the way the double position occupied by the self-translator in the literary field enables him or her to more easily subvert the rules and «ways of doing» in translation. Parcerisas discussed an extreme case of invisibility in self-translation.

**Key words:** self-translation, auto-translation, privileged translator, sociology of translation, invisibility in translation, translation and ideology.

---